

# InfoBIZ

UKRAINE

№25 сентябрь - ноябрь 2015



*Простые секреты эффективного руководства  
общественной организацией!*

*Вестник Информационно-образовательного центра  
BIZ в Украине*

## Уважаемые читатели!

В канун уходящего года хотим Вас порадовать последним в 2015 году выпуском информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine», в котором мы освещаем важные события в жизни общественных немецких организаций и их образовательной деятельности.



Рождеством и Новым 2016 годом!  
Бесконечного счастья, здоровья и благополучия!  
Пусть в Вашей жизни всегда будет мир и гармония! Благополучие и достаток в доме!  
Процветание и любовь в семье! Успешного и плодотворного года!

В данное время мы подводим итоги работы и планируем нашу образовательную работу на 2016 год. Надеемся, что она будет не менее эффективной и еще более насыщенной новыми идеями и проектами.

Желаем всем нам продуктивных недель уходящего года и сердечно поздравляем всех с наступающим

## Gesegnete Weihnachten und ein friedvolles Neues Jahr!!!

Главный редактор,  
руководитель BIZ в Украине  
Людмила Коваленко-Шнайдер  
и команда «BIZ-Ukraine»

## Содержание выпуска

### Кратко о важном

1

Международные семинары BIZ

3

Всеукраинские семинары BIZ

6

Подводим итоги работы 2015 года

11

Из жизни общественных немецких организаций Украины

13

Пишут дети

18

Нераскрытые страницы нашей истории

19

Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

20

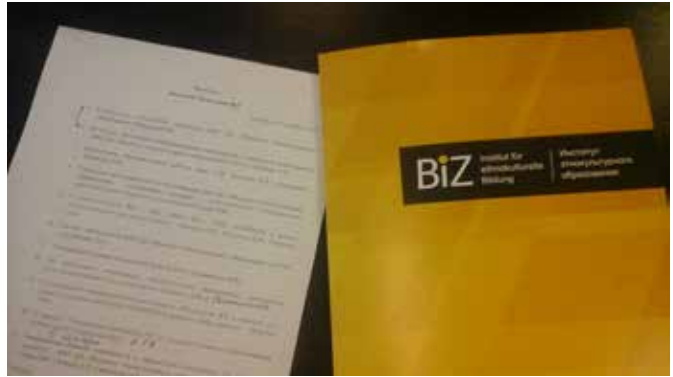


## Совещание BIZ в Берлине

09 октября 2015 года в Берлине состоялось заседание Правления АНО ДО «Институт этнокультурного образования», на котором было рассмотрено ряд вопросов, касающихся работы и взаимодействия «BIZ-Ukraine» в рамках самоорганизации российских немцев.

Директор АНО ДО «Институт этнокультурного образования» Андрей Лейман подвел итоги реализации образовательных мероприятий и проектной деятельности в 2015 году; отметил положительные и проблемные стороны в работе, внес предложения по активизации языковой работы и образовательных мероприятий в целом. Участники совещания предложили продолжить курс на увеличение количества мероприятий за счет роста количества проектов в регионах.

Представители стран СНГ, я - руководитель «BIZ-Ukraine» и Маргарита Коптева - координатор BIZ Республики Кыргызстан рассказали об образовательной деятельности Совета Немцев своих стран. Из-за недо-



статочного количества времени, я не смогла в полном объеме презентовать всю образовательную работу «BIZ-Ukraine», но успела поделиться нашими наработками в этом направлении, рассказала о выросшем за последние годы интересе к изучению родного языка, о многих проектах «BIZ-Ukraine», а также, о выросшем количестве образовательных проектов на региональном и локальном уровнях.

Мы выразили надежду на дальнейшее международное сотрудничество по реализации совместных образовательных мероприятий.

Обсудив планы деятельности АНО ДО «Институт этнокультурного образования» на 2016 год с учетом предложений, которые должны подать стороны СНГ, заседание Правления BIZ завершило свою работу.

Людмила Коваленко-Шнайдер,  
Руководитель «BIZ-Ukraine»



## Творчість німецьких письменників в шкільному курсі зарубіжної літератури

**В рамках «Тижнів Німеччини в Україні» Центр німецької культури «Відерштраль» міста Києва 09 жовтня 2015 року провів круглий стіл з представниками Міністерства освіти і науки України на тему: «Творчість німецьких письменників в шкільному курсі зарубіжної літератури».**

В роботі круглого столу взяли участь: Голова Ради німців України Володимир Лейсле; головний спеціаліст із зарубіжної літератури Департаменту загальної середньої та дошкільної освіти Міністерства освіти і науки України Олена Котусенко; головний спеціаліст відділу змісту освіти, мовної політики та освіти національних меншин Міністерства освіти і науки України Жанна Кошкіна; методист вищої категорії відділу сприяння вивчення мов Інституту модернізації змісту освіти Міносвіти України Світлана Баженова; автор навчальних про-

грам із зарубіжної літератури Ніна Оніщенко, керівник громадської організації етнічних німців м. Києва «Відергебурт» Лідія Цельсдорф а також вчителі шкіл та гімназій м. Києва.



Основні питання, які обговорювалися на семінарі:

- вивчення німецької мови та літератури в школах України;
- загальні підходи до викладання курсу німецької літератури в шкільних курсах зарубіжної літератури;
- альтернативні варіанти більш глибокого вивчення творчості німецьких письменників школярами;
- навчально-методичне забезпечення;
- інші проблемні питання.

Гарним доповненням до роботи круглого



столу та приємним сюрпризом для учасників стала виставка німецьких старовинних книг організована завідуючою сектором фонду іноземними мовами Національної історичної бібліотеки України Ольгою Дмитренко.

Модератором заходу виступила Світлана Фоміна - завідувача сектором мов національних меншин відділу сприяння вивчення мов Інституту модернізації змісту освіти Міносвіти України.



## Международные семинары BIZ

### Международный семинар по хоровому творчеству - 2015 г. Москва

**С 14 по 20 сентября 2015 года в Москве состоялся центральный семинар по хоровому и танцевальному творчеству. Организатором проекта выступил АНО ДО «Институт этнокультурного образования – BIZ». Проект прошёл при содействии АОО «Международный союз немецкой культуры» (МСНК).**

Основная цель семинара - повышение квалификации мультипликаторов, руководителей и участников хоровых и хореографических коллективов общественных организаций этнических немцев при центрах встреч, знакомство с немецкой культурой и сохранение национальных культурных ценностей.



Российско – Немецкий дом пригласил меня, Татьяну Марцишевскую, мультипликатора BIZ УКРАИНА, стать участником этого семинара. С огромной радостью я откликнулась на приглашение и, побывав на семинаре, получила яркие незабываемые впечатления.

Москва встретила участников, приехавших из разных уголков России, Узбекистана, Кыргызстана, Украины тепло и приветливо. Яркое осеннее солнце и чудесная погода, позитивное настроение, творческая активность и подъём, приятные впечатления от общения, взаимопонимание и контакт, хорошая организация семинара, условия проживания и питание, способствовали нормальному течению рабочего процесса и положительному настрою каждого участника.

Открытие состоялось в Российско – Немецком доме, где участникам были представлены организаторы и референты семинара, основные направления развития BIZ, программа и решались организационные вопросы. Здесь же, в выставочном зале, участники могли познакомиться с работами художника Наталии Бакановой - Вейберт «Корабль надежды» и «Начало». Графика.

Основные темы семинара по хоровому творчеству. Хоровая разминка. Референт Лилит Оганесян представила упражнения для «разогрева» мышц лица, голосового аппарата, формирования певческих навыков: дыхания, дикции и т.д. Все участники познакомились с теоретическим и практическим материалом «Фонопедические упражнения для стимуляции голосового аппарата, профилактики и устранения расстройств певческого голосообразования в процессе формирования певческих навыков». Очень полезный материал для работы в хоровых коллективах и с вокалистами.

Референт Наталья Краубнер познакомила участников с собственным переводом немецких песен, которые вошли в её новый сборник «Beliebte Deutsche Lieder» («Любимые немецкие песни») и подарила диски с песнями для работы в детских коллективах. Её творческое «горение», любовь к немецкой музыке, в частности к песне, желание поделиться опытом работы, поэтичность, обаяние и харизма позволили ей влюбить в себя нас, участников семинара и прикоснуться к её творческому неугасемому потенциалу.

Референт Юрий Наумкин – совершенно потрясающий музыкант и педагог, магнетизм, обаяние и внутренняя сила которого, позволили нам преодолеть смущение и неуверенность в работе над техникой тирольского пения (Йодль). Мы с удовольствием пели, изучив методику звукоизвлечения тирольских напевов. Кроме этого, Юрий познакомил нас с этнокультурой разных народов, исполнив фрагменты песен.

Танцевальный этикет. Референты Оксана Захарова, Сергей Сосницкий, Анна Николаева дали мастер – класс по танцам эпохи XVIII – XIX вв. и познакомили участников с основами бальных традиций. Все с удовольствием танцевали.

Один из вечеров был предназначен посещения мемориального музея космонавтики, посвящённый

100 – летию со дня рождения академика Бориса Раушенбаха (1915 – 2001), который отмечен выдающимися достижениями в области космонавтики. Здесь состоялась презентация книги о жизни Б.В. Раушенбаха и торжественная церемония гашения почто-

вой карточки, выпущенной к этой дате.

## Большой Екатерининский Бал

Открытие Бала состоялось в Екатерининском зале с торжественной церемонии награждения победителей Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России». Программа Бала предусматривала работу открытых площадок, выставки «Немцы в российской истории», мастер – классов по танцам, благотворительной лотереи с розыгрышами призов, дегустации вин, литературной гостиной, выступления театрального коллектива, вокалистов, струнного квартета, оркестра и мн. др. Здесь присутствовала особая атмосфера торжественности и великолепия. Прекрасная музыка, строгий этикет, забытые традиции старины дали возможность окунуться в историю, почувствовать себя частью светского общества Екатерининской эпохи.

Закончился Бал потрясающим фейерверком и аплодисментами благодарных зрителей.

Спасибо организаторам за незабываемые впечатления!

Я получила большое удовольствие и огромный эмоциональный заряд от творческой обстановки, атмосферы дружелюбия и взаимопонимания, от знакомства и общения с замечательными людьми, узнала для себя много интересного, приобрела друзей. Наверное, надолго запомнятся наши рабочие будни, минуты отдыха, юмор, тёплая дружеская атмосфера, щемящее чувство при расставании.

Хочу поблагодарить референтов семинара, проект – менеджера Элину Эсакаеву, которая всегда была рядом с нами, и всех организаторов семинара за хорошую организацию и тёплую атмосферу.

*Татьяна Марцишевская,  
Мультипликатор BIZ УКРАИНА  
по хоровому творчеству.*

*Руководитель вокального ансамбля «Frühling».  
Общество немцев «Wiedergeburt» г. Стаханова.  
Хормейстер и руководитель детского музыкаль-*



## Отзывы участников с Украины о мастер-классах по театральному творчеству и культурно-досуговым технологиям

Мастер-классы по театральному творчеству и культурно-досуговым технологиям проходили в Алматы, в галерее современного искусства «Тенгри-Умай» - это культурный центр, который сотрудничает с местными и международными культурными институциями.

Референт семинара - выпускница Казахской Национальной Академии Искусств



им. Жургенова, главный режиссёр Немецкого драматического театра Республики Казахстан - Наталья Дубс.

Интересно и увлекательно Наталья раскрыла главные темы семинара. Особенно понравилась своеобразная интерпретация написания сценария массовых мероприятий и работа над его художественным наполнением. Эмоциональной и ув-



лекательной была работа над основными элементами актёрского мастерства и сценической культуры.

В рамках проведения семинара, мы побывали на закрытии Международного фольклорного фестиваля немецкой куль-

туры и конкурса молодых исполнителей «Neue Namen».

Прекрасный праздник немецкой му-



зыка, молодых талантов и единения нашего народа!

Незабываемым был праздник вина



«Weinfest», который проходил в Немецком доме. Живая музыка, весёлые конкурсы, приятное общение и, конечно, дегустация вина - создавали радужную атмосферу праздника.

И, конечно, нас покорила Алматы -



солнечным светом и теплом, величием гор!

Алматы - это море фантанов, город-сказка и прекрасные, гостеприимные люди!

С благодарностью, участники с Украины Светлана Цех и Светлана Пилипенко



## Всеукраинские семинары BIZ

### Менеджмент и методика языковой работы в организациях

*19 и 20 сентября в Киеве проходил Всеукраинский семинар BIZ «Менеджмент и методика языковой работы в организациях». В семинаре приняли участие преподаватели немецкого языка, ответственные за языковую работу в ЦВ.*

Двухдневная программа семинара была насыщена важными вопросами относительно менеджмента, поэтому в первый день референты уделили внимание не только концепции языковой работы в немецких общественных организациях Украины, но и роли и основным функциям преподавателя немецкого языка в ЦВ.

Семинар посетила и Уполномоченная по вопросам поддержки немецкого языка в Украине Goethe-Institut – Инна Корейба. Преподаватели имели возможность ознакомиться с работой GI, узнать информацию о запланированных семинарах GI, направленных на поддержку ЦВ этнических немцев в Украине. Кроме этого, преподаватели получили ответы на вопросы относительно процедуры получения учебников немецкого языка для ЦВ от Goethe-Institut.

Надежда Деменская - преподаватель немецкого языка Херсонского ЦВ, которая посетила международный семинар по языковой работе с детьми дошкольного воз-



раста (г. Томск), имела возможность мультиплицировать полученные знания и информацию для участников семинара. Темой Workshop была методика повышения мотивации изучения немецкого языка для разных возрастных групп. Особый акцент референт Деменская Н. сделала на коммуникативном и страноведческом аспекте. Это было продемонстрировано на высоком профессиональном уровне, что подчеркнули и многие участники семинара.

Поскольку мониторинг качества преподавания немецкого языка является важной частью работы BIZ-UKRAINE, нашим техническим менеджером Виктором Лищуком, был проведен мастер-класс по особенностям работы с планшетом. Участники семинара получили четкие инструкции и готовность 24-часовой технической поддержки.

Важным аспектом методического семинара есть учебники и учебная литература. Для участников семинара были подготовлены презентации учебных комплексов и новинки от ведущих издательств: HUEBER, CORNELSEN, LANGENSCHIEDT, KLETT и издательства «МЕТОДИКА». Преподаватели ознакомились, а некоторые сразу заказали или приобрели необходимую им учебную литературу. Обменявшись контактами с издательствами, все участники семинара будут получать информацию о всех новинках учебных комплексов в регионах.

Важным этапом семинара была практическая подготовка к сдаче экзаменов на уровне A1, A2 и B1. Участники получили



методические рекомендации по работе со слушателями ЦВ разных возрастных групп. Обсуждались важные детали подготовки к проверке чтения, прослушивания, письма и



устной части при сдаче европейских экзаменов. После теоретической части участники семинара имели возможность попробовать свои силы в объективной оценке устных экзаменов на уровнях А1, А2 и В1 на основе материалов ÖSD (Австрийский языковой диплом), что вызвало живой интерес среди преподавателей. Не менее важным было и обсуждение основной тематики и словарного минимума для подготовки слушателей ЦВ к уровню В1.

Семинар завершился презентацией стипендиальных программ от Frau Zimmermann, руководителя DAAD в Украине. Преподаватели получили сертификаты участника семинара и выразили готовность к плодотворному сотрудничеству.

*Николай Карпик,  
менеджер «BIZ-Ukraine» по языковой работе*

## Всеукраинский семинар BIZ «Немцы Причерноморья: история и культура»

17-18 октября 2015 года в Одессе по инициативе информационно-образовательного центра BIZ в Украине и Одесского областного национально-культурного общества немцев «Видергебурт» состоялся Всеукраинский семинар BIZ по истории и краеведению на тему «Немцы Причерноморья: история и культура». Референт семинара - Плесская Эльвира Германовна – мультипликатор BIZ по истории и этнологии.

Участники семинара прослушали лекции по истории и культуре немцев Причерноморья, узнали больше о их заселении, землевладении, хозяйственной деятельности, о самоорганизации немцев в сельских и городских условиях, открыли страницу истории этнических немцев в советский период (гражданская война, установление советской власти, передел земель, раскулачивание и коллективизация, национальные войны, годы войны и репрессии и др.).

В первый день семинара все мы посетили музей, познакомились с экспозицией «Немцы Причерноморья» в выставочном зале Одесского историко-крае-



ведческого музея (ул.Ланжероновская 24 а). Гости увидели этнокультурный зал музея, в экспозиции которого можно увидеть историю и современность украинской культуры и многонациональной Одессы (болгары, румыны, евреи, греки, молдаване и др.), среди них также представлены исторические предметы культуры и быта этнических немцев, картины немецких художников.

На второй день семинара провели пешеходную экскурсию по «немецкой» Одессе. Немцы внесли особый вклад в развитие Одессы. Если обратиться к самим истокам возникновения города, то роль императрицы Екатерины II, немки по происхождению, трудно переоценить.





Экскурсия стартовала от Кирхи Св. Павла - лютеранский кафедральный собор Святого Павла Немецкой Евангелическо-лютеранской Церкви Украины - которая и сегодня напоминает о религиозности и добропорядочности этнических немцев. Одесситы многих поколений называют «Кирха». Она была построена в стиле неоготики по проекту немецкого архитектора Германа-Карла Шойррембрандта (Hermann-Karl Scheurembrandt) из Штутгарта (Вюртемберг) и освящена в 1897 году на месте первой Кирхи, сооруженной по проекту архитектора Франциско Карловича Боффо (итал. Francesko Carlo Boffa) в 1828 году и за 70 лет значительно обветшавшей. Квартал же, в котором находилась та, первая, лютеранская церковь, назывался тогда Немецкой площадью. Кирха на сегодняшний день полностью реставрирована благодаря лютеранской церкви Германии и Одесской немецкой общины. С Одесской Кирхой тесно связано имя отца великого пианиста Святослава Рихтера – Теофила Даниловича. Он преподавал в Одесской консерватории и служил органистом в Кирхе. В 1926 году под давлением властей он вынужден был прекратить работу в Кирхе и перешел в оркестр оперного театра. В августе 1941 года по ложному обвинению («немецкий шпион») он был арестован и вскоре расстрелян в застенках НКВД. Место его захоронения никто не знает. Одесситы помнят адрес, где перед войной проживала семья этих выдающихся немцев: улица Нежинская, 32.

Мы прошли по улице Дворянской и «перенеслись» во времена герцога Ришелье, который когда приехал в Одессу, здесь практически не было ремеслен-

ников. Всевозможными льготами начали привлекать иностранных специалистов. Немецкие поселенцы стали прибывать в Новороссийский край десятками тысяч. Немцы поселились в Одессе и их было так много, что они населили собой целую улицу в Одессе, носящую еще и теперь название Ремесленной. Буквально в первые десятилетия в Одессе возникла Немецкая улица – сейчас она носит название Новосельского. Улицы Кузнечная, Дегтярная, Лютеранский переулок, являющимися свидетельством о немцах-колонистах, десятками тысяч приехавших на Юг Украины. Существует множество немецких исторических зданий на улицах – Дерибасовская, Екатерининская, Ланжероновская и др.

Вклад немецкой диаспоры в развитие города огромен. Практически во всех сферах немецкие ремесленники заняли ведущие позиции. Немцы Нитче и Шульц – первые типографщики, Кестнер – первый аптекарь, немцы Нитче и Шульц – первые фотографы. Всем известна фамилия немца Иоганна Гена, на заводах которого выпускали лучшую сельскохозяйственную технику на юге России. Семья Фальц-Фейн, чей дом с атлантами стал символом Всемирного Клуба Одесситов, прославилась закладкой заповедника Аскания-Нова и производством в Одессе рыбных консервов. Большую часть времени семья Фальц-Фейн проводила в Херсонской губернии. Во время пребывания в Одессе жила в собственном особняке под №5 – рядом с «домом с атлантами», а последний постоянно сдавала внаем. Эти два здания представляют собой прекрасный архитектурный ансамбль Известное имя и городского садовника Ганса Германн, благодаря которому Одессу можно сегодня назвать поистине зеленым южным городом. Благодарим организаторов за возможность принять участие в семинаре и за высокий уровень организации!

Проект проводится по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии через Благотворительный Фонд «Общество Развития».

*Екатерина Майер*

Председатель Николаевского областного центрального общества немцев и немецкой молодежи «Видергебурт»

Рекомендуемые ссылки:

Немецкая Одесса

<http://wiedergeburt-mk.blogspot.com/2015/11/biz.html>



## Впечатления от семинара «Школа третьего возраста» в г. Одесса 25-26 сентября.

Нужность своего участия в семинаре мною была обусловлена следующим:

1. Научиться правильно оформлять документацию и организовывать работу.

2. Желание «себя показать и людей посмотреть», т.е. обменяться опытом работы с другими участниками семинара.

Результаты превзошли все мои ожидания. Организаторами семинара Викторией Цуркан и Ангелиной Шардт и их помощниками из Одесского центра встреч была создана удивительная атмосфера взаимопонимания, взаимного желания приносить радость и удовлетворение от участия в работе, от успехов других в организации «Школ третьего возраста». Все участники семинара в желании помочь предупреждали друг друга, и с благодарностью принимали помощь. Запомнятся и будут использоваться в нашей деятельности уроки «Мастер-класса». Какие удивительно красивые вещи нас научили делать. Я получила ответы на все интересующие меня вопросы. Хотя и не со всеми из



них я была согласна, тот эмоциональный заряд, полученный на семинаре, думаю, поможет мне справиться с трудностями. Наши руководители тоже обещали нам помогать. Кроме занятий на семинаре, был великолепно, ненавязчиво организован наш отдых в свободное время. С удовольствием вспоминаю посещение выставки Александра Вебеля. Я не могу сказать, что все картины мне понравились, но впечатление произвели огромное. Очень понравился и произвел неизгладимое впечатление концерт классической музыки, посвященный дню немецкой культуры, проходивший в зале Кирхи г. Одессы. И никогда не забудется тот радушный прием, оказанный нам работниками БФ «Общество Развития».

Спасибо большое правительству Германии, оказавшую финансовую помощь в организации семинара и «Школ третьего возраста», Совету немцев Украины, БФ «Общество Развития» и, конечно, огромная благодарность Виктории Цуркан, Ангелине Шардт, их помощниками из Одесского центра встреч, а также всем участникам семинара.

*С уважением и благодарностью,  
Ольга Курдина  
председатель ЦНК «Хофнунг», г. Славутич*



## Простые секреты эффективного руководства общественной организацией

**BiZ – Образовательно-информационный центр в Украине с 25 по 29 ноября 2015 года провел в г.Киеве проект по повышению квалификации руководителей немецких общественных организаций Украины.**

Основными целями и задачами Все-

украинского семинара-тренинга было повышение квалификации и личностное развитие руководящего состава и активистов немецкого движения в Украине, что напрямую будет способствовать повышению эффективности работы Центров встреч, а также развитие компетенций, обеспечивающих высокую результативность процесса руководства организацией, коллективами, группами людей.

Полученные знания и полезные навыки смогут использоваться для повышения ка-



чества работы и подготовки общественных организаций немцев Украины к переходу на самофинансирование, формированию положительного общественного мнения о деятельности НОО.

Программа проекта была очень насыщенной, благодаря чему, участники продуктивно поработали и получили максимум полезной информации и знаний.



Что такое Корпоративная социальная ответственность? О диверсификации и основных характеристиках источников финансирования, об альтернативных источниках финансирования, об особенностях работы со спонсорами рассказали профессиональные тренеры по фандрайзингу Крикун Елена и Гончаренко Татьяна (Компания: Социальный консалтинг «Параграф»).

Мотивационный спикер, основатель школы «Успешная молодежь», автор книг и образовательных программ по мотивации Руденко Андрей провел тренинг по целеполаганию и таймменеджменту, а также дал реальные инструменты по самомотивации участников на достижение успеха.

Шамрай Людмила Ивановна - практический психолог, заслуженный работник образования Украины, референт по проблемам этнической идентичности раскрыла



темю «Психологические особенности формирования немецкого характера». Очень интересной и познавательной была дискуссия на тему: «Немецкое меньшинство в прошлом, настоящем и будущем» и упражнения на тему: «Немецкий характер, как актуализация этнической идентичности».

Сотрудник GIZ по финансовым вопросам Гуртова Валентина Алексеевна очень глубоко и доступно раскрыла тему «Ведение бухгалтерской документации и особенности финансовой отчетности немецкой общественной организации Украины – Конечного получателя в рамках Договора фи-



нансирования между GIZ и БФ «Общество Развития».

Организаторы: «BIZ-Украина», ЦНК «Видерштраль» Киев и «BIZ-Москва» (АНО ДО «Институт этнокультурного образования», Москва)

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

И при финансовой поддержке МВД ФРГ через бюро «BIZ- Москва» (АНО ДО «Институт этнокультурного образования» г. Москва)





## Подводим итоги работы 2015 года

### Итоги работы BIZ в Украине

**BIZ для самоорганизаций немцев Украины – это, прежде всего, базовая платформа для обмена опытом, идеями, новыми наработками, достижениями. «BIZ» становится для немцев Украины сформировавшимся институтом этнокультурного образования и информации.**

За этот год эффективность деятельности «BIZ» заметно выросла. Через Центры Встреч в регионах продолжают реализовываться программы, которые направлены на удовлетворение потребностей в повышении квалификации руководителей организаций и активистов, преподавателей, в обеспечении необходимыми методическими материалами. Все эти задачи «BIZ» выполняет совместно с Советом немцев Украины, Гёте-Институтом в Украине при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития».

Говоря о статистике проведённых Всеукраинских семинаров за 2015 год, можно отметить, что количество участников в семинарах, по сравнению с прошлым годом, выросло. Больше 230-ти активистов ЦВ, работающих по направлениям, приняли участие в 10-ти Всеукраинских семинарах (2 – при финансовой поддержке АНО ДО «Институт этнокультурного образования», г. Москва). Был проведен 1 локальный семинар. 9 представителей ЦВ Украины приняли участие в международных семинарах и курсах повышения квалификации по направлениям:

- история (Э.Г. Плесская; г. Москва);
- менеджмент социально – культурной деятельности (А. Шибельбейн, г. Кисловодск);
- язык и образование в сохранении идентичности (А. Лычагина, г. Москва);
- переводческая деятельность (К. Буйар, г. Москва);
- раннее обучение немецкому языку (О.Балита, Н. Деменская; г. Томск)

- танцевальное и хоровое творчество (Т. Марцишевская, г. Москва);
- театральное творчество и культурно – досуговые технологии (С. Цех, С. Пилипенко; г. Алматы).

Лето 2015 года мы назвали «Языковым», потому что оно было насыщено различными языковыми проектами, выполненными «BIZ-Ukraine» и в которых было задействовано более 250 представителей немецкого меньшинства Украины. Это и Всеукраинский детский языковой лагерь «Deutsch Aktiv» для 150-ти детей из семей этнических немцев Украины, который был организован и проведён СНУ, сотрудниками Бюро «BIZ-Ukraine» совместно с Чинадиевским обществом немцев; и образовательный проект «BIZ» для 45-ти руководителей ОНОУ – интенсив - курс изучения немецкого языка, который дал возможность им повысить свои знания немецкого языка; и летние языковые площадки при 10-ти ЦВ Украины (преподаватели ЦВ готовились к ним на семинаре «BIZ»: «Лингвистические лагеря и площадки»), в них приняли участие более 150-ти детей из семей ЭН, а также международные языковые лагеря для молодёжи из 20-ти ЦВ Украины, которые были проведены «BIZ-Украина» совместно с «Institut für Auslandsbeziehungen» IFA и Гёте - Институтом в Грузии, Чехии и во Львове, в которых приняли участие 50 человек из числа молодёжи немецких организаций Украины.

Активная языковая работа в рамках этнокультурной деятельности самоорганизации немцев Украины дала в этом году хорошие результаты. Языковой компонент стал одним из важных составляющих каждого проекта, проводимого для немецкого меньшинства Советом немцев Украины, региональными и местными немецкими общественными организациями, молодёжной организацией немцев Украины, которая проводит большое количество проектов для молодёжи.

СНУ совместно с «BIZ-Ukraine» выстроил структуру изучения немецкого языка от детских дошкольных групп до курсов для взрослых, что создаёт условия для вовлечения этнических немцев всех возрастов в обуче-

ние родному языку. 28 общественных организаций немцев Украины получают финансовую поддержку для проведения языковой работы на местах. Здесь проходят занятия немецким языком для членов организаций разного возраста и уровня знаний.

Если в начале 2015 года в 24-х ЦВ работало больше 30-ти языковых групп, то с начала учебного 2015 года это количество значительно увеличилось.

- Общее количество языковых групп в 28 ОЭН на данный момент составило 67 групп.

- Общее количество этнических немцев в языковых группах на 2-й семестр составляет 630 человек на начало учебного года. Из них:

- школьников от 8 до 16 лет – 233 человека,

- в группах дошкольников от 3 до 7 лет обучается 118 деток в 15-ти ЦВ.

Благодаря дополнительным средствам АНО ДО «Институт этнокультурного образования» - «BIZ-Москва», финансировалось 2 семинара в Украине, что позволило увеличить количество участников в семинарах BIZ.

В 15 ЦВ активно проводится языковая работа с детьми дошкольного возраста в рамках проекта «Kinder sind wie die Blüten». Этот новый проект был предложен «BIZ-Ukraine» для внедрения в работу НООУ в начале 2015 года и стартовал он в феврале месяце семинаром «BIZ-Ukraine»: «Изучение детьми дошкольного возраста немецкого языка с этнокультурным компонентом. Педагогическая система Фребеля». Этот семинар стал возможным при финансовой поддержке АНО ДО «Институт этнокультурного образования». 14 профессиональных преподавателей по дошкольному образованию из ЦВ Украины ознакомились с педагогической системой Фрёбеля и получили хорошую мотивацию для организации языковой работы с дошкольниками на местах.

В данное время количество детских групп в ЦВ растёт, растёт интерес у родителей к изучению родного языка их детьми. Работа преподавателей ЦВ, методистов и руководителей чётко налажена. Выполняются все задачи концепции по дошкольному образованию.

Методисты «BIZ-Ukraine» по языковой работе с дошкольниками работают в тесной взаимосвязи с преподавателями дошкольных групп в ЦВ, дают им практические рекомендации, авторские детальные разработки занятий с тематическим материалом по

немецкому языку, содержащим этнокультурный компонент, с учётом возрастных особенностей этой категории детей.

Методисты «BIZ-Ukraine» посещают, используя Skype, занятия в учебных группах разного возраста и делают полный педагогический анализ просмотренных уроков. Мониторинг языковой работы показывает, что преподаватели активно повышают свой уровень квалификации на семинарах «BIZ-Ukraine», Гёте – Института, делятся опытом и заимствуют новые методические приёмы у коллег.

Поквартально экспертом «BIZ-Ukraine» по языковой работе выполняется отчёт – мониторинг, результаты которого отправляются всем ЦВ Украины. Таким образом, можно чётко установить, где языковая работа организационно проводится на высоком уровне, а каким ЦВ необходимо обратить внимание на недочёты и немедленно их исправить.

Созданная при многих ЦВ «Школа третьего возраста» стала хорошим дополнением к курсам. Для многих людей это не только занятия по родному языку и этнокультуре. Это путь к новым знаниям, возможность обменяться опытом, посетить клубы по интересам, изучать родной язык.

Отдельным направлением деятельности немецкого общества является этнокультурная работа.

Над развитием историко – краеведческого направления образовательной системы «BIZ-Ukraine» постоянно работают историки, мультипликаторы «BIZ-Ukraine» по истории и краеведению, проводя интереснейшие исторические семинары, издавая литературу по историческому наследию. Благодаря мультипликатору по истории Эльвиры Германовне Плесской (которая является членом общества ЦНК «Видергебурт» г. Одесса) свет увидели интереснейшие издания о немцах в Украине.

Семинары «BIZ» по социальной работе готовят активистов этого направления. Сформирована всеукраинская база социально - незащищённых представителей немецкого меньшинства. На следующий 2016 год «BIZ» планирует провести обучающий семинар для волонтеров по социальной работе.

Очень важным для «BIZ» была организация (с июля по ноябрь 2015 года), участие и проведение Международного Конкурса для молодёжи стран Восточного партнёрства «Моя страна в европейской семье». Конкурс был организован в рамках международного молодёжного проекта «Создаём будущее





– укрепляем доверие: молодежное сотрудничество в странах Восточного партнёрства». Инициатором этого проекта является СЧУ совместно с Федеральной компанией «GIZ». По заказу Министерства иностранных дел Федерального правительства Германии, проект поддержал талантливую молодёжь из стран Восточного партнёрства.

С 25 по 29 ноября 2015 года, в Киеве, «BIZ-Украина» провёл проект по повышению квалификации руководителей НОО, их заместителей на тему: «Простые секреты эффективного руководства общественной организацией». Основными темами семинара были: управление; проектный менеджмент; фандрайзинг; работа со спонсорами; ведение бухгалтерской документации; а также психология и идентичность. Этот проект «BIZ» проводился при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития», г. Одесса, а также при финансовой поддержке МВД ФРГ через Бюро «BIZ-Москва» (АНО ДО «Институт этнокультурного образования», г. Москва). 35 участников получили новые знания и импульс к дальнейшей работе.

За 2015 год сотрудники Бюро «BIZ-Украина» провели ряд мероприятий по популяризации немецкого языка, культуры и истории на локальном уровне: круглые столы с представителями Министерства образова-

ния и науки Украины, на которых обсуждали школьные программы по зарубежной литературе и творчество немецких писателей, которые предлагаются программой Министерства. Такой круглый стол был проведён «BIZ» в октябре 2015 года. Также «BIZ» проводит образовательные семинары по немецкому языку для школьников и взрослых, приглашая не только преподавателей ЦВ, но и партнёрских школ Киева, где углублённо изучают немецкий язык, проводит презентации в партнёрских школах, уроки литературного чтения.

Сейчас сотрудники Бюро «BIZ-Украина» подводит итоги уходящего года и строят планы на будущее. В перспективе – расширение границ работы «BIZ», много интересных и нужных семинаров, направленных на сохранение и развитие немецкого языка, истории, традиций, культуры, идентичности, поддержка партнёрских отношений со всеми этническими сообществами страны, но самое главное – на развитие организаций этнических немцев Украины.

*Руководитель Центра немецкой культуры «Видерштраль»,  
Руководитель «BIZ-Украина»,  
Коваленко – Шнайдер Людмила*



## Из жизни общественных немецких организаций Украины

### Праздник Урожая

**Почти во всем мире в погожие осенние дни отмечают «Праздник Урожая». В Германии одним из любимых праздников является «День Благодарения» («Erntedankfest»), который отмечают в первое воскресенье октября.**

Центром немецкой культуры (ЦНК) «Хофнунг» г. Славутич в творческом сотрудничестве с народным театром «Добрый настрій» в конференц-зале ОБИЦ был организован такой праздник. Талантливый сценарий и режиссура руководителя народного театра «Добрый настрій» Криворучко Татьяны Петровны сделали его ярким и незабываемым. Интересные сценки, отличная работа ведущих вызвали эмоциональный подъем присутствующих в зале членов ЦНК и гостей.

С воодушевлением артисты театра и театрального кружка немецкой организации

вели свои роли. В рамках сценария праздника Страховым Валерием Арновичем – руководителем группы «С песней по жизни» «Школы третьего возраста» был организован великолепный концерт песни и танца. Бурей аплодисментов награждали зрители каждый





номер. Гости встречи- артисты народного хора «Надия» подарили нам свои песни, которые тоже с восторгом были встречены зрителями. Члены группы «Во саду ли, в огороде» «Школы третьего возраста» подготовили выставку «Дары природы» и блюда немецкой кухни для праздничного стола. Праздничная,

## Das Erntedankfest

*Im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ hat „das Erntedankfest“ stattgefunden. „Das Erntedankfest“ ist der verbreitete Name des Tages, wann man die Ernte zu sammeln. Es feiert man gewöhnlich am ersten Sonntag des Oktobers.*

An diesem Tag freuen sich die Leute über fruchtbare Ernte und danken den Gott für Naturgeschenke: Gemüse, Obst, Gräser und Beeren.

Unsere Kinder zusammen mit den Lehrern haben ein spannendes Programm vorbereitet: sie haben die Gedichte und Lieder in Deutsch



## Der internationale Wettbewerb ist zu Ende!

Im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ hat am 23. Oktober 2015 die feierliche Ehrung der Gewinner und Preisträger des internationalen Wettbewerbs „Mein Land in der europäischen Familie“ stattgefunden. Dieser Wettbewerb wurde vom Zentrum der

weselay, теплая атмосфера царили в зале. На время были забыты все тревоги и невзгоды. Это очень важно в наш непростой период. Люди отдохнули и получили заряд бодрости души. «Праздник удался» - так говорили они при расставании.

Мы выражаем большую благодарность всем организаторам праздника и всем, кто нас поддерживал, в первую очередь театру «Добрый настрій», работникам ОБИЦ, а также членам ЦНК «Хоффнунг», которые участвовали в подготовке праздника и всем участникам нашей встречи.

Отдельная благодарность за финансовую поддержку правительству Германии, благотворительному фонду «Общество Развития», «Совету немцев Украины», за информационную поддержку – BIZ Украина.

*Зам. председателя ЦНК «Хоффнунг»  
Хайрулина*

gelernt, ein Theaterstück vorbereitet und thematische Bastelarbeiten gemacht.

Die Kinder sind in schönen und bunten Kostümen gekommen und haben an dem Kostüm-Wettbewerb teilgenommen. Alle Kinder haben die Geschenke und die Preise bekommen.

Für alle Teilnehmer wurde ein festlicher Tisch mit schönem Laib vorbereitet.

Das Fest war sehr warm, gemütlich und herzlich.

Alle Gäste freuen sich sehr über das Fest.



deutschen Kultur „Widerstrahl“ ausgeschrieben.

Dieser Wettbewerb wurde im Rahmen des internationalen Jugendprojektes „Zukunft gestalten – Vertrauen stärken: Zusammenarbeit der Jugend in den Ländern der Östlichen Partnerschaft“ durchgeführt. Initiatoren waren der Rat der Deutschen in der Ukraine und das deutsche Bundesunternehmen „Deutsche





Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH". Im Auftrag des Außenministeriums der Bundesrepublik Deutschland unterstützt das Projekt die begabte Jugend aus den Ländern der Östlichen Partnerschaft und fördert internationale Verständigung in der Zivilgesellschaft.

Als Informationspartner für dieses Projekt leisteten die Botschaft der Bundesrepublik in der Ukraine, die Botschaften der Länder der Östlichen Partnerschaft, der Rat der Deutschen in der Ukraine, das Goethe-Institut in der Ukraine und das Institut für Innovationstechnologien des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft in der Ukraine, sowie andere Partner einen wichtigen Beitrag.

Insgesamt wurden 104 Arbeiten aus mehr als 40 Hochschulen der Ukraine eingereicht. Die Teilnehmer waren aus folgenden Städten: Kiew, Odessa, Charkiw, Perejaslaw-Chmelnytski, Mariupol, Tscherkassy, Kremenchuk, Winnitsa, Poltawa, Ternopol, Dnepropetrowsk, Kramatorsk, Lviv, Nikolaew. Aus den Ländern der Östlichen Partnerschaft wurden Arbeiten aus Moldau (Staatsuniversität Moldau) und aus Georgien (Kwareli) eingesandt.

Die fünf vorgegebenen Kategorien des Wettbewerbs waren sehr unterschiedlich. Obwohl es unter den Einsendungen einige Plagiate gab, waren 90 Prozent der Arbeiten selbst geschrieben und spiegelten eine eigenständige Auffassung des Themas wider. Die Arbeiten wurden von ukrainischen und internationalen Experten streng und verantwortungsvoll bewertet. Die Autoren der besten Arbeiten wurden darüber hinaus zum Thema ihrer Arbeit auf Deutsch interviewt.

Wir sind sehr froh festzustellen, dass sehr talentierte Jugendliche am Wettbewerb teilgenommen haben, welche sowohl gute landeskundliche Kenntnisse, als auch hervorragende Deutschkenntnisse vorweisen können.

23 Teilnehmer des Wettbewerbs aus verschiedenen Hochschulen der Ukraine, deren Werke auf Beschluss der Jury als die Besten



befunden wurden, sind nach Kiew eingeladen worden. Dort wurden die Gewinner von den Organisatoren und Partnern des Wettbewerbs begrüßt und mit Urkunden und wertvollen Geschenken ausgezeichnet.

Die Zeremonie wurde von Musik begleitet und die Gewinner hatten die Möglichkeit, sich auszutauschen und kennenzulernen.

Während der feierlichen Zeremonie waren auch die Vertreter des Bildungsministeriums der Ukraine anwesend: die Leiterin der Abteilung zur Durchführung von Wettbewerben am Institut der Modernisierung des Bildungswesens, Oksana Wernidub, sowie die Leiterin der Abteilung zur Durchführung von wissenschaftlichen Wettbewerben für Jugendliche, Swetlana Judina. Beide haben den Gewinnern und Preisträgern die Diplome ausgehändigt, sowie ein hohes Niveau der Vorbereitung und Durchführung des Wettbewerbs attestiert.

Die Teilnehmer wurden vom Herrn W. Leysle, Vorsitzenden des Rates der Deutschen in der Ukraine, sowie von Frau I. Root, Projektleiterin der GIZ „Programm zugunsten der deutschen Minderheit in der Ukraine“, und von Prof. W. Daineko, Inhaberin des Lehrstuhls für Fremdsprachen am Institut für internationale Beziehungen der Nationalen T.G. Schewtschenko-Universität, begrüßt.

Der Stellvertretende Leiter der Abteilung für Kultur, Bildung und nationale Minderheiten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine, Herr Daniel Lissner hat den Teilnehmern den Hauptpreis-eine Reise nach Deutschland überreicht und die Bedeutung des durchgeführten Projektes unterstrichen. Im Anschluss an die Preisverleihung gab es ein Buffet und die Teilnehmer konnten sich in einer entspannten Atmosphäre mit den Jurymitgliedern über ihre Arbeiten detailliert austauschen.

Das Programm für die Gewinner fand seinen Abschluss am nächsten Tag in einer dreistündigen Führung auf Deutsch zum Thema „Bauwerke und Sehenswürdigkeiten ethnisch





deutscher Architekten in Kiew". Diese Führung wurde von Herrn Mjadzel geleitet.

Wir möchten unseren Dank an die Organisatoren und Partner, sowie an die Teilnehmer des Projektes aussprechen.

*Leiterin des Zentrums für deutsche Kultur  
„Widerstrahl“  
Luidmila Kovalenko-Schneider*

## ПРЕДЛАГАЕМ ВАШЕМУ ВНИМАНИЮ НЕКОТОРЫЕ ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ:

### Катерина Шевчук:

«Даже если испишешь тетрадь, все равно не расскажешь о нем...»

Хочу начать свой пост-фидбэк словами, которыми два месяца назад начала свою работу в конкурсе «Моя страна в европейской семье»: мы вместе - в этом наша сила, мы разные - в этом наше богатство. И я уверена, что с этими словами согласится каждый из участников международного проекта «Zukunft gestalten - Vertrauen stärken: Jugendkooperation in Ländern der östlichen Partnerschaft».

С первых дней пребывания Берлин перестал для нас быть просто мегаполисом и



исторически богатым городом. Он превратился в столицу возможностей, идей, дружбы, в город, где каждый нашёл себя и... и оставил частичку себя в нем.

О чем же рассказать в первую очередь? Хочу сказать о своём восторге от каждого из членов команды, которые находятся в непрерывном движении к совершенству в своей области деятельности и проживают каждый день, наполняя его глубоким смыслом, делая наш мир лучше. О профессионализме и неиссякаемой энергии тренеров и организаторов проекта, которые создали все необходимые условия для получения ценных знаний, опыта, и, главное, веры в будущее и в себя. Не устану выражать свою благодарность людям, которые стояли у истоков создания проекта и помогли исполнить нашу общую мечту и вдохновили на результат.

Лично у меня за время поездки сбылось 3 мечты, которые еще пару месяцев назад казались довольно тяжело исполнимыми. Могу предположить, что каждый из нас нашел отклик в душе, посещая бундестаг и общаясь с мастерами своего дела, познавая историю ФРГ и, кстати говоря, тесно связанного с нами прошлого, рассматривая надписи наших дедушек на стенах рейхстага, гуляя по вечернему Лейпцигу и знакомясь с культурой Потсдама, консультируясь со специалистами по обустройству города, построению политической системы страны и активному вовлечению молодежи в развитие и продвижение бренда государства.

Были и разногласия, и недопонимание, и споры, но этого не избежать, когда собираются вместе настоящие лидеры с интересными идеями и амбициями.

Не могу здесь написать имена всех тех, которые помогли стать на n-ое количество серьезных шагов ближе к цели, но хочу сказать, что мы навсегда в долгу перед всеми, кто приложил усилия к организации такого рода проекта. За подаренный опыт, за веру в нас, за преподнесенный с самой лучшей стороны Берлин, за заботу, за непрерывно прекрасное настроение и, главное, - за дружбу - за международную дружбу. Я могу с гордостью сказать, что работала с лучшими людьми с разных стран мира, вспоминаю с улыбкой на лице каждую минуту общения с представителями Грузии, Молдовы, Беларуси и моей родной Украины. Огромное спасибо Rat\_der\_Deutschen\_der\_Ukraine Kyjiw\_Widerstrahl, GIZ и всем-всем ребятам, с которыми мне посчастливилось познакомиться. Тяжело передать словами впечатления о каждой из минут, проведенных в этой





стране, тяжело также и выразить в одном посте непреодолимое желание вернуться. Хочу лишь пообещать: мы Вас не поведём и обязательно придём к заветным целям. Ведь кто, если не мы?:)

P.S. Искренне надеюсь, что мы не потеряем контакт со временем и обязательно еще не раз встретимся на международном уровне! Желаю всем вдохновения жить, работать, реализовывать идеи и воплощать мечты в жизнь!

### **Nastya Chorna :**

Nastya написала: «Известный американский писатель Джон Кракауэр написал в своей книге «На встречу дикой природе»: «Удовольствие от жизни черпается из наших встреч с новым, а поэтому нет большего счастья, чем постоянно менять свои горизонты, встречая каждый день под иным солнцем». Я же в свою очередь хочу подвести итог невероятной поездки.

Это как раз тот случай когда каждый день настолько насыщен событиями как неделя дома. Приняв участие в конкурсе «Моя страна в европейской семье» я, благодаря Совету немцев Украины совместно с немецкой федеральной компанией Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit и культурному центру «Видерштраль», попала в сказку.

Спасибо большое Николаю Иванову Карпику, который посоветовал принять участие в этом конкурсе. Такой насыщенной мероприятиями, встречами, информацией, активностью и интеллектуальным юмором поездки в моей жизни еще не было.

Выражаю свою глубокую благодарность всем организаторам, которые сделали все возможное для того, чтобы мы смогли узнать столько нового, полезного. Мы прослушали лекции двух Штефанов Хеншов и Винсента Ляуэнштайна о лидерстве, командной работе, проектном менеджменте и о публичных выступлениях.

Руководитель группы Петра и переводчик Юрий, которые все время сопровождали нашу компанию, продемонстрировали не только глубокий профессионализм, но и любовь к своей работе. Мы имели возможность посетить Министерство иностранных дел, пообщаться с режиссером и создателями фильма «ПОКА- это чюс по-русски», посетить Берлинский земельный центр политического образования, Союз немецких молодежных организаций, Союз охраны природы и окружающей среды, задать вопросы депутатам, обойти весь Бундестаг, политическую организацию при блоке ХДС/ ХСС, DAAD, Союз молодежных организаций. Мы презентовали свои работы, почувствовали себя журналистами и, даже, успели съездить в Потсдам, где мы увидели самую известную достопримечательность- дворец Сан-Суси часто называемый «прусским Версалем». И конечно же, нельзя не упомянуть музыкальную столицу Лейпциг, где мы не только увидели памятник битве народов, посетили музей Баха и памятники Гёте и Мендельсона, но и пообщались с представителем молодежного парламента в Новой ратуше.

После такого замечательного и насыщенного событиями путешествия, нельзя остаться тем же человеком. Я уверена, что эта поездка расширила наши горизонты и позволило посмотреть на некоторые вещи с другой перспективы.

Отдельное спасибо всем участникам проекта «Мастерская будущего», победителям литературного конкурса «Моя страна в европейской семье» и актерам немецко-говорящего театра. Мне было необычайно приятно познакомиться, пообщаться с каждым из вас, почувствовать себя частью большой, дружной, интернациональной команды. Теперь мы все обречены на успех и должны использовать свои знания во благо наших стран!

P.S Fast Jeden Tag erlebt man etwas Neues, wenn man im Ausland lebt!



## Пишут дети

### «Die Praktiker» ( Das ist zu kleine Theaterstück...) Potsdam, die Allee des englischen Gartens im Sanssouci.

( Die handelnde Personen: Kaiserin von Russland, Herzogin von Holstein-Gottorf und Herrin von Jever Katerine die Zweite, König von Preußen, sowie Kurfürst von Brandenburg Friderich der Große; sie ist 29 Jahre alt, er ist 50.)

Sie gehen bei der Allee und ein Gespräch führen.

K: Mein lieber Enkel und Bruder, lassen uns lenken von diesen langweilige Diderot und Voltaire ab, die verlangen zu viel Geld für ihre unkomplizierte Slußforderungen, von solchen Dinge, die tat sie nie.

F: Recht so, meine geehrte Nichte und Schwester, unterhalten wir uns über die Praktik. Ich ahne für welche Sache interessieren Sie sich.

K: Ich liebe Sie gerade für Ihren Scharfsinn. Wie gelingen es Ihnen aus kleinen und armen Preußen eine Großmacht schaffen?

F: Neues Reich schaffen ist leichter als neue Rasse des Pferdes züchten, aber schwerer



als neue Sprache erfinden, und die Leute überzeugen, dass diese Sprache 1000 Jahre alt ist.

K: Und was ist ihres Rezept?

F: Es ist alt wie die Welt. Nachdem aussiedeln die Leute sich um das Klosters herum, alle fangen zu glauben an Gott an auf solche Sprache die wir brauchen, dann finden wir ein kluger Kerl, und er schreibt eine lange und ruhmreiche Geschichte für neue Aristokraten, welche verkauften das Fleisch im Markt nur gestern.

K: Ich las gern ihre Geschichte des Deutschen Ordens.

F: Sie werden nicht schlechter haben. Nun finden Sie unseren Historiker-Begründer irgendwo möglichst weit.

K: Passt Archangelsk, oder?

F: Wissen Sie, es scheint mir, ich bin etwas durchfrohren, fortsetzen wir unsere Gespräch bei eine Tasse heiße türkische Kaffee?

K: ich möchte das gern, Onkel.

F: Wie spricht unser uneigennützig Freund Voltaire „Alle Staaten haben eigene Armee, sondern preußische Armee hat sein eigener Staat.“ Das ist auch Rezept, Nichte.



*Sie gehen Weg  
durch die Alleen des  
englischen Gartens.  
Es riecht nach Frühling.  
Der Vorgang fällt*





## Нераскрытые страницы нашей истории

### Удивительная история моей мамы

Позвольте поделиться с Вами удивительной историей жизни моей мамы. Моя мама Цибульникова (Мацон) Наталия Федоровна родилась в 1898 году (где?).

С детства она мне рассказывала, что она родом из немецкой семьи весьма обеспеченной, проживавшей некогда в Киеве на улице Николаевской (Городецкого). Что ее дедушка был одним из основателей Октябрьской больницы в г. Киеве, что ее отец Мацон Федор Юльевич занимался электрификацией Киева, что у нее был брат Павел, который погиб то ли на войне 1914 года то ли в гражданской войне, а также младшая сестра София (умерла где-то в 1947 году). Мама участвовала в гражданской войне в кавалерийских отрядах Щорса. Рассказывала и о том, что фамильные дворянские драгоценности отдавала на благо революции, веря в то, что это сделает всех людей равносчастливыми.

Когда началась война (1941 г.), мы были в Киеве. Мой отец Цибульников Григорий Кузьмич работал сначала в киевском подполье, потом ушел в партизаны, а позже – на фронт. Мы – я, мама и моя старшая сестра Екатерина - оказались одни в оккупированном Киеве. Мама, чтобы никто не

узнал, что она свободно владеет немецким языком, а также, чтобы прокормить дочерей «безмолвно» работала на кухне. Она также обменивала оставшиеся у нее фамильные драгоценности на хлеб. В настоящее время из этих драгоценностей осталось 3 вещи.

В 1945 году, по окончании войны, ее направили на работу в Наумбург, а позже Берлин. В Германии мы были около 2-ух лет. Отец скончался от ранений в 1945 году где-то в Латвии.

Приблизительно в 1957-58 году неожиданно пришло извещение о наследстве из Мюнхена. По завещанию своей тети (?) (фамилия которой по мужу-поляку была Бьянка) мама становилась наследницей аптеки в Мюнхене. В это время я только вышла замуж за военно-морского офицера. Все мы были напуганы тем, какие последствия могут быть, если мама признает себя наследницей. Ее вызвали в КГБ... Словом, обстоятельства складывались так, что она ВЫНУЖДЕНА была отказаться. Тогда же были уничтожены остатки документов относительно ее происхождения.

Всю свою жизнь она работала учителем, переводчиком немецкого языка, имеется большая библиотека словарей. Несколько лет назад я познакомилась с руководителем общества «Widerstrahl» (Людмила Федоровна), которая меня лю-



Павел Федорович Мацон (Wikipedia)



Павел Федорович Мацон (семейный архив) Очевидно, что моложе.



Наталия Федоровна Мацон  
Очевидно, гимназистка



Наталья Федоровна Мазон (1)  
(семейный архив, нет даты)



Обратная сторона фотографии  
(1) Примечательно, что адрес  
ателье – Николаевская, 4



Наталья Федоровна Мазон (2)  
(семейный архив, 10 лет)



Надпись на обороте:  
«Н Мазонъ, 10 летъ Киевъ»



Наталья Федоровна с дочерью  
Ириной (я) →



Надпись на обороте:  
«1946г. г. Берлин»



☒ Мы посетили могилу Мазона Юлия Фердинанда и с удивлением узнали, что охраняется...



Сохранившееся брачное свидетельство (дубликат).



безно выслушала, зарегистрировала и пригласила приходить с документами, подтверждающими немецкое происхождение. Я неоднократно обращалась в Киевский архив с надеждой узнать, где родилась мама, где училась и кто же были ее родители. Но, увы, поиски были безрезультатными. В прошлом году неожиданно мы с дочерью наткнулись на статью в Wikipedia о Мацоне Юлии Фердинанде. Самым удивительным стало даже не то, что разрозненные семейные факты и рассказы вдруг обрели историческую точность, а то, что в разделе «Наследники» с фотографии на нас смотрело знакомое лицо маминого брата Павла. Его фотография бережно и с любовью была сохранена мамой, несмотря на все, через что ей пришлось пройти в жизни. Она умерла в 1981 году, пролежав 8 лет, парализованная после инсульта (в том числе лишённая возможности говорить).

К вышеизложенному прилагаю имеющиеся фотодокументы.

Мне очень хочется «воссоединить» маму с ее семьей хотя бы в исторических документах, хотя бы в Wikipedia. Возможно, есть какая-либо информация относительно других потомков фамилии Мацон (в частности мне неизвестно, была ли се-

мья у Павла Федоровича, кто предоставил фотографию в Wikipedia). И, конечно, мне хотелось бы быть принятой в общество этнических немцев, а иных доказательств, кроме изложенных, у меня нет.

*Буду Вам очень признательна за любое содействие или информацию.*

*Веселовская Ирина Григорьевна.  
Моб. Тел. +38 050 381 0113*

*Дополнительно о себе:  
Веселовская (Цибулькинова) Ирина Григорьевна.  
Родилась в 1936 году, в Киеве.  
Преподаватель английского языка, 37 лет работы в Киевском лингвистическом национальном университете, с 2013 года на пенсии.  
Муж – Веселовский Лолий Александрович (1927-1999).  
Дочь - Марина Молодчик (Веселовская) 1958 г. рождения.  
Внук – Григорий Молодчик 1981 г. рождения.  
Внук - Алексей Молодчик 2000 г. рождения.  
Правнучка – Виктория Молодчик 2004 г. рождения.*



## Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

### Історія Реформації у Західній Європі

*Розуміння Реформації як широкого громадського руху, пов'язаного з глибокими процесами, що відбувалися в соціально-економічному та духовному житті Європи 16 ст., загальноприйняте серед історіографів. Але трактування подій періоду Реформації та її наслідків для історії та сьогодення бувають діаметрально протилежними.*

На початку 16 ст. над Західною Європою прозвучало звернення, яке вимагало реформації Римо-Католицької церкви. Мова йшла виключно про практичний бік діяльності церкви. Як результат – розгорілася боротьба, яка ввійшла в історію під назвою



## Реформація.

У Середніх віках служителі церкви займали важливі державні посади і користувалися великим політичним впливом. Церква брала податки, і за гроші можна було мати все: відпущення гріхів, меси, обряди, вищі церковні посади і навіть сан Папи Римського. Іскрою, яка розпалила пожежу Реформації стало питання про індульгенції. Індульгенція – це папська грамота про відпущення гріхів, яку можна було придбати за гроші.

Це нововведення обурило професора Святого Письма Віттенберзького університету Мартіна Лютера. 31 жовтня 1517 року він оприлюднив відомі «95 тез проти продажу індульгенцій». Це й стало початком Реформаторського руху в Західній Європі.

У ході дискусій Ватикан звинуватив Лютера в ересі за те, що той демонстративно відмовився коритися Папі. Він був відлучений від церкви, проте смертний вирок не був приведений у виконання, бо Лютера заховали його прихильники у замку Вартбург. Там він почав працювати над перекладом Біблії з латини на німецьку.

Під час цієї кропіткої праці Лютер виявив дивовижне відчуття мови. Гейне визнав, що для нього залишається загадкою, як виникла та мова, яку ми маємо в Біблії Лютера. Він був також талановитим поетом та композитором, писав церковні гімни, псалми тощо.

Мартін Лютер – фігура складна і неоднозначна. Генріх Гейне вважав його найбільш німецькою фігурою в історії Німеччини. Лютер був великим в момент сильного збудження нації, великий як агітатор, сміливо, оригінально аналізуючи те, що назріло в суспільстві. Він торкався глибоких потреб простих людей, які бажали релігійного просвітлення. Головні доктрини лютеранства, що викладені у «Аугсбургському сповіданні віри» (написаному разом з Філіпом Меланхтоном, наступником Лютера) і в «Книзі Злагоди», відкидають папську владу, а єдиним авторитетом визнають Святе письмо —



Біблію. Основна теза — виправдання тільки вірою, що дарується людині Богом, без посередництва церкви. Головну увагу лютерани приділяють не обрядам, а проповідям. Своєю діяльністю Лютер побічно сприяв розвитку протестантської схоластики.

Іншими видатними діячами Реформації були Жан Кальвін (у Франції та Швейцарії) та Ульріх Цвінглі (у Швейцарії). Незважаючи на те, що усі три діячі боролися за зміни у церковному житті, їх погляди не завжди збігалися.

Реформація в цілому відіграла прогресивну роль в історії, підірвавши економічні, політичні та ідеологічні основи феодалізму. Поширення протестантизму звузило сферу впливу католицизму. Реформація твердо встановила в Європі найвеличніші істини Нового Заповіту, які віками були поховані під ритуалами і мертвим формалізмом.

У фондах Бібліотеки розкривається розмаїття поглядів на цю проблему. Слід відзначити, що в результаті замовчування та неглибокого вивчення періоду Реформації, кількість публікацій про неї та її представників почала збільшуватися тільки останнім часом, здебільшого в зарубіжних виданнях. Тому наша колекція включає в основному рідкісні видання 18-19 ст. та нові книги зарубіжних видавництв.

У нас ви зможете ознайомитися з оригінальними працями Мартіна Люте-





ра, даними про стан культури, церковно-суспільного життя, прихильників та противників Реформації. Не дивлячись на протилежність поглядів на цей процес, не можна не погодитися з тим, що Реформація - важливий

історичний етап розвитку людства, що вплинув на всю його подальшу історію.

*В. Рандіна, О. Дмитренко, О. Ланова  
м. Київ*

### До вашої уваги пропонуємо вибірккову бібліографію за даною темою:

Luther Bibliothek des Paulus Museums der Stadt Worms  
Darmstadt, 1922

Каталог творів М. Лютера, включаючи копію рукопису Біблії

Sämtliche Schriften

Dr. Martin Luthers Kirchen-Postille. T. 11

St. Louis, Mo., 1901

Збірка церковних проповідей. Т. 11

Die Religion in Geschichte und Gegenwart, T.1

Tübingen, 1909

Релігія в історії і сучасності, Т. 1.

Жан Кальвін

Dr. Martin Luthers Sämtliche Schriften

Kirchen-Postille. T. 12

St. Louis, Mo., 1883

Збірка церковних проповідей

Welt Geschichte von Leopold von Ranke. Deutsche

Geschichte im Zeitalter der Reformation, Ч. 3

Wien, Hamburg, Zürich

Всесвітня історія Леопольда Ранке. Історія

Німеччини в епоху Реформації

Bezold, F.

Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen.

Geschichte der deutschen Reformation.

Berlin, 1890

Всесвітня історія в монографіях. Історія німецької

Реформації

Deutsche Geschichte, Ч. 2

Göttingen, 1985

Das Dresdener Galeriebuch.

Verlag der Kunst Dresden

Дрезденська галерея

Ranke, L.

Die Römischen Päpste ihre Kirche und ihr Staat im 16-

17 Jahrhundert

Berlin, 1854

Римські Папи, їх церква і держава в 16-17 ст.

Котрреформація. Діяльність Ігнатія Лойоли

Damals. Das Magazin für Geschichte und Kultur

2004

Журнал історії і культури.

Велика Реформація

Deutsch Kulturbilder. Deutsch Leben in 5

Jahrhunderten. 1400-1900

Hamburg, 1934

Німецьке життя в п'яти століттях. Гуманізм і

Реформація

D. Martin Luthers

Der kleine Catechismus

Moskwa, 1858

М. Лютер.

Катехізіс. Короткий виклад християнського віровчення в

формі питань і відповідей

D. Martin Luthers

Die Bibel oder die Heilige Schrift

Leipzig

Біблія. Переклад М.Лютер

D. Martin Luthers

Sammtliche Werke. T. 19.

Erlangen, 1829

Збірка творів. Т. 19. Проповіді

Das Neue Testament der deutsch von D. Martin Luthers

St. Gallen, 1777

Новий Заповіт у перекладі М. Лютера

D. Martin Luthers

Sammtliche Schrift. T. 20. Auslegung des ersten Buches Mose

St. Louis, 1881

Збірник робіт. Т. 20. Тлумачення перших книг Моїсея

Die Grossen Deutschen. Neue Deutsche Biographie

Berlin

Нові німецькі біографії

E. A. W. Krauss

Lebensbilder aus der Geschichte der Christlichen Kirche

St. Louis, 1915

В.Краус. Картини життя історії християнської церкви.

H. Lorbeer

Der Widerruf

Halle, 1956

Г. Лорбер. «Заперечення». Роман про М. Лютера

C. A. Menzel

Neuere Geschichte der Deutschen von der Reformation. T. 1.

Breslau, 1826

Адольф фон Менцель.

Нова історія німецької реформації. Т. 1

D. Martin Luthers

Sammtliche Schrift. T. 22. Colloquia oder Tischreden

St. Louis, 1887

Збірник робіт. Т. 22. Бесіда чи застільна промова

Heine, Heinrich

Sämtliche Werke

Stuttgart, Leipzig

Німеччина часів М. Лютера



## СЕНТЯБРЬ

28.09

*Светлана Зиневич* - менеджер BIZ по информационно-образовательной работе

## ОКТЯБРЬ

03.10

*Ярослава Шкандала* - мультипликатор BIZ по лингвистическим лагерям и площадкам

*Наталья Шкандала* - мультипликатор BIZ по лингвистическим лагерям и площадкам

## НОЯБРЬ

03.11

*Людмила Коваленко-Шнайдер* - руководитель BIZ в Украине

07.11.

*Ольга Пащенко* - мультипликатор BIZ по менеджменту культурно-досуговой сферы

09.11

*Инна Завалий* - менеджер BIZ по финансово-административной работе



## До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного центра BIZ в Украине издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса и ЦНК «Видерштраль» г.Киев  
Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро BIZ-Украина,

ЦНК «Видерштраль», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua